



## Teilnahmebedingungen / Conditions de participation First Friday

### Teilnahmeberechtigung

Teilnehmen dürfen alle Geschäfte, Vereine, kulturellen Institutionen, Galerien, Bars und Restaurants mit einem offiziellen Lokal in der Bieler Altstadt. Bitte beachtet: Das Untervermieten von Plätzen an Dritte ist strikt verboten und kann zum Ausschluss vom First Friday führen.

### Participants autorisés

Peuvent participer tous les commerces, associations, institutions culturelles, galeries, bars et restaurants disposant d'un local officiel dans la vieille ville de Bienne. Merci de noter : la sous-location de places à des tiers est strictement interdite et peut entraîner une exclusion du First Friday.

### Anmeldung

Die Anmeldung erfolgt unkompliziert über unser Online-Formular:

<https://www.firstfriday.ch/de/anmeldung/profil/>

Nach der Prüfung und Freigabe durch den Verein First Friday kann die Teilnahmegebühr online bezahlt werden. Anschliessend haben die Teilnehmenden die Möglichkeit, sich für die einzelnen First Fridays anzumelden. Mit der Anmeldung und Teilnahme am First Friday anerkennen die Teilnehmenden diese Teilnahmebedingungen als verbindlich.

### Inscription

L'inscription se fait simplement via notre formulaire en ligne :

<https://www.firstfriday.ch/fr/inscription/profil/>

Après vérification et validation par l'association First Friday, la taxe de participation peut être payée en ligne. Les participants ont ensuite la possibilité de s'inscrire aux différents First Fridays. Par leur inscription et leur participation au First Friday, les participants reconnaissent ces conditions de participation comme contraignantes.

### Fristen

Alle Gesuche müssen bis spätestens am 20. des Vormonats bei uns eintreffen und per Online-Formular erfolgen:

<https://www.firstfriday.ch/de/anmeldung/>

Nach diesem Datum ist eine Teilnahme nicht mehr möglich, da wir die Teilnehmerliste rechtzeitig den Behörden abgeben und das Programm vorbereiten.

### Délais

Toutes les demandes doivent nous parvenir au plus tard le 20 du mois précédent et être effectuées via le formulaire en ligne :

<https://www.firstfriday.ch/fr/inscription/>

Passé ce délai, une participation n'est plus possible, car nous devons transmettre à temps la liste des participants aux autorités et préparer le programme.

### Sonderteilnahme, Marktstände Burgplatz

Kulturelle, soziale oder regionale Projekte können ihr Dossier beim Verein First Friday einreichen. Das Komitee prüft jedes Gesuch einzeln und entscheidet über eine Teilnahme. Solche Projekte werden in der Regel auf dem Burgplatz platziert. Die dafür vorgesehenen Marktstände werden durch den Verein First Friday bei der Bieler Marktpolizei gemietet. Die Kosten für eine Teilnahme betragen je nach Stand zwischen CHF 60.– und CHF 200.–.

Die Anmeldung erfolgt über unser Online-Formular:  
<https://www.firstfriday.ch/de/anmeldung/anmeldung-kunstlerbands-einmalige-aussteller/>

### Participation exceptionnelle, stands Place du Bourg

Des projets culturels, sociaux ou régionaux peuvent soumettre leur dossier à l'association First Friday. Le comité examine chaque demande individuellement et décide d'une participation. Ces projets sont en principe placés sur la Place du Bourg. Les stands correspondants sont loués par l'association First Friday auprès de la police du marché de Bienne. Les frais de participation s'élèvent, selon le stand, entre CHF 60.– et CHF 200.–.

L'inscription se fait via notre formulaire en ligne :  
<https://www.firstfriday.ch/fr/inscription/inscription-artistes-groupes-exposants-unique/>

### Bewilligungen

Der Verein First Friday verfügt über eine generelle Bewilligung (längere Öffnungszeiten bis 22.00 Uhr, Verkauf von alkoholischen Getränken und Esswaren, Aufstellen von Feuerschalen & Grill, Bewilligung von Musik etc.). Alle Anträge der Teilnehmenden werden durch den Verein First Friday mit

### Autorisations

L'association First Friday dispose d'une autorisation générale (heures d'ouverture prolongées jusqu'à 22h00, vente de boissons alcoolisées et de denrées alimentaires, installation de braseros et de grills, autorisation de musique, etc.). Toutes les demandes des participants sont coordonnées par l'association First Friday avec



den Behörden koordiniert. **Diese gelten jeweils für einen Anlass und bis spätestens 22.00 Uhr.** Musik im Freien – egal ob Konzerte, DJs oder Musikboxen – ist nur mit ausdrücklicher Bewilligung durch den First Friday erlaubt.

les autorités. **Ces autorisations sont valables uniquement pour une manifestation et jusqu'à 22h00 au plus tard.** La musique en extérieur – concerts, DJ ou boîtes à musique – n'est autorisée qu'avec l'accord explicite de First Friday.

---

#### **Getränke & Jugendschutz**

Für Getränke sind ausschliesslich wiederverwendbare FF-Mehrwegbecher erlaubt. Diese können beim Verein First Friday für CHF 2/Stück bezogen werden, und werden danach nicht mehr zurückgenommen. Sie gehören nach dem Kauf euch. Bitte wascht sie nach Gebrauch selbst – so bleiben wir nachhaltig unterwegs. Glasflaschen oder Dosen sind nicht erlaubt. Bitte hängt die Getränkepreisliste gut sichtbar auf, damit die Preise für alle transparent sind. Bitte achtet darauf, dass drei alkoholfreie Getränke günstiger sind als das günstigste alkoholische. Zur Einhaltung des Jugendschutzes bitten wir, das Plakat gut sichtbar anzubringen und das Alter des Käufers zu prüfen (Plakate sind kostenlos beim FF erhältlich).

#### **Boissons et protection de la jeunesse**

Pour les boissons, seuls les gobelets réutilisables FF sont autorisés. Ils peuvent être achetés auprès de l'association First Friday au prix de 2 CHF pièce et ne sont pas remboursables. Une fois achetés, ils vous appartiennent. Merci de les laver vous-mêmes après usage – c'est ainsi que nous restons durables. Les bouteilles en verre ou les canettes ne sont pas autorisées. Merci d'afficher la liste des prix des boissons de manière bien visible afin que les prix soient transparents pour tous. Veuillez également veiller à ce qu'au moins trois boissons non alcoolisées soient meilleur marché que la boisson alcoolisée la moins chère. Pour le respect de la protection de la jeunesse, nous vous prions d'afficher clairement le panneau et de vérifier l'âge des acheteurs (les panneaux sont disponibles gratuitement auprès du FF).

---

#### **Esswaren**

Wer Esswaren verkauft, reicht bei der Anmeldung bitte ein Hygienekonzept ein. Zur Orientierung für die Gäste soll eine Preisliste gut sichtbar sein. Falls das Lebensmittelrecht eine Herkunftsangabe verlangt – etwa bei Fleisch, Fisch, Eiern oder Milchprodukten – bitten wir, diese ebenfalls zu vermerken.

#### **Denrées alimentaires**

Toute personne qui vend des denrées alimentaires est priée de remettre un concept d'hygiène lors de l'inscription. Pour l'information des visiteurs, une liste des prix doit être affichée de manière bien visible. Lorsque la législation alimentaire exige une indication de l'origine – par exemple pour la viande, le poisson, les œufs ou les produits laitiers – nous vous prions de l'indiquer également.

---

#### **Hygiene, Abfall & Ordnung**

Bitte sorgt dafür, dass euer Umfeld sauber bleibt. Nach dem Ende des Anlasses räumt jeder seinen Bereich und die Umgebung auf. Ab 22.00 Uhr gilt Ruhe: keine Aktivitäten und keine Musik mehr draussen. Wir befinden uns in einer Wohnzone und respektieren die Anwohner. Wir empfehlen besonders Bars einen Ordnungsdienst einzusetzen.

#### **Hygiène, déchets & ordre**

Merci de veiller à la propreté de votre environnement. À la fin de la manifestation, chaque participant nettoie son espace et les alentours. Dès 22h00, le calme s'impose : plus d'activités ni de musique à l'extérieur. Nous nous trouvons dans une zone résidentielle et respectons les habitants. Nous recommandons en particulier aux bars de prévoir un service d'ordre.

---

#### **Toiletten**

Toiletten sind bereitzustellen; falls dies nicht möglich ist, verrechnet First Friday CHF 30.– und stellt ein offizielles Plakat bereit.

#### **Toilettes**

Des toilettes doivent être mises à disposition ; si ce n'est pas possible, First Friday facture CHF 30.– et fournit une affiche officielle.

---

#### **Verhalten & Ethik**

Der First Friday ist ein Fest für alle. Bitte behandelt euch gegenseitig respektvoll. Diskriminierende, verletzende oder extrem politische Inhalte sind nicht erlaubt. So bleibt die Stimmung positiv und offen.

#### **Comportement & éthique**

Le First Friday est une fête pour toutes et tous. Merci d'adopter un comportement respectueux. Les contenus discriminatoires, offensifs ou à caractère politique extrême ne sont pas autorisés. Ainsi, l'ambiance reste positive et ouverte.

---



### **Sicherheit**

Damit Rettungsfahrzeuge jederzeit durchkommen, muss in den Gassen eine Breite von mindestens 3.5 m und eine Höhe von 4 m freigehalten werden. Dies gilt insbesondere für mobile Infrastrukturen wie Barelemente, Festtische und Zelte. Beim Brandschutz gilt das Merkblatt «Veranstaltungen sicher durchführen» (GVB/AIB) als verbindlicher Bestandteil. Gasgeräte dürfen nur verwendet werden, wenn sie geprüft und zugelassen sind (832.30 VUV, EKAS 6517).

### **Sécurité**

Pour permettre le passage des véhicules de secours, une largeur minimale de 3,5 m et une hauteur de 4 m doivent toujours rester libres dans les ruelles. Cela s'applique en particulier aux infrastructures mobiles telles que les éléments de bar, les tables de fête et les tentes. En matière de protection incendie, la notice « Organiser des manifestations en toute sécurité » (GVB/AIB) fait partie intégrante des conditions. Les appareils à gaz ne peuvent être utilisés que s'ils ont été contrôlés et autorisés (832.30 VUV, CFST 6517).

---

### **Haftung & Versicherung**

Jeder Teilnehmer sorgt bitte selbst für ausreichenden Versicherungsschutz (Haftpflicht, Unfall, Diebstahl etc.). Der Verein First Friday übernimmt keine Haftung für Schäden, Verluste oder Diebstahl.

### **Responsabilité & assurances**

Chaque participant doit veiller lui-même à disposer d'une couverture d'assurance suffisante (responsabilité civile, accident, vol, etc.). L'association First Friday décline toute responsabilité en cas de dommages, pertes ou vols.

---

### **Sponsoring, Werbung & Promotion**

Der First Friday soll die Altstadt mit ihrer Schönheit, den Gebäuden und der Vielfalt der Teilnehmenden ins Zentrum stellen. Werbung, Sponsoring und Promotionen für Drittparteien – zum Beispiel für Lieferanten, externe Marken oder Partner – sind deshalb nicht erwünscht. Dazu gehören insbesondere Flyer, Werbeposter, Plakate, Zeltbeschriftungen oder Promotionsstände. Nur in besonderen Fällen, wenn ein Projekt einen klaren Mehrwert für den Anlass bietet, kann eine Ausnahme gemacht werden. Solche Gesuche sind beim Verein First Friday einzureichen.

### **Sponsoring, publicité & promotion**

Le First Friday doit mettre en valeur la vieille ville avec sa beauté, ses bâtiments et la diversité des participants. La publicité, le sponsoring et les promotions pour des tiers – par exemple pour des fournisseurs, des marques externes ou des partenaires – ne sont donc pas souhaités. Cela inclut notamment les flyers, banderoles, affiches, tentes signalétiques ou stands promotionnels. Uniquement dans des cas particuliers, lorsqu'un projet apporte une réelle valeur ajoutée à la manifestation, une exception peut être accordée. Ces demandes doivent être soumises à l'association First Friday.

---

### **Fotos, Medien & Kommunikation**

Während des First Friday dürfen Fotos und Videos gemacht werden. Der Verein First Friday verwendet diese Aufnahmen für Kommunikation und PR. Mit der Teilnahme erklärt ihr euch damit einverstanden.

### **Photos, médias & communication**

Pendant le First Friday, des photos et vidéos peuvent être réalisées. L'association First Friday utilise ces images à des fins de communication et de relations publiques. En participant, vous acceptez cette utilisation.

---

Wir wünschen allen Beteiligten viel Freude und Erfolg beim First Friday – und danken herzlich für die gute Zusammenarbeit!

Nous souhaitons à toutes et à tous beaucoup de plaisir et de succès lors du First Friday – et nous remercions chaleureusement pour la belle collaboration !

### **Team First Friday**